

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 76 (2010)
Heft: [3]

Vorwort: Editorial
Autor: Brühlmann, Trudi

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I love animals. Some people even tease me about my relationship to my cat; but she really is the loveliest, friendliest cat you can imagine, purring and snuggling up to anyone if she gets half a chance.

I like other animals, too. I look after the local penguin sanctuary; I love to watch a seal or dolphins in the harbour, and the kereru feasting on karaka berries make me smile.

The other day a friend gave me a big, beautiful cauliflower from his garden. I love cauliflower, and I know that my friend doesn't use chemicals in his garden, so it was a very good and very healthy meal I was looking forward to. The outer leaves were still on my cauliflower. They had a few holes, but I didn't think any further. I cut them off - and out fell half a slug; the other half was still in the cauliflower. Are slugs animals, too? In German they are, in English they are not. The word animal doesn't cover all "Tiere", but since my brain is organised along German lines, even slugs are animals to me. This is interesting from a linguist's point of view, but doesn't help me much. Do I like animals? Definitely not in the cauliflower. The slugs (yes, I found his siblings, too) were not the only Tiere in the cauliflower. A bit closer to the cauliflower's heart I came across fat green caterpillars. They would turn into pupae and then into the white butterflies dancing in my garden. Well, these caterpillars won't.

But then: There must be a place for slugs and caterpillars in nature. So I offered them to the blackbirds (remember: I like animals, and in my German brain birds are animals, too) - very nice for the blackbirds, not so nice for the caterpillars and slugs. So I love blackbirds, but not slugs? Cauliflowers from the supermarket, without slugs and caterpillars, suddenly seemed attractive; isn't it tempting to eliminate fundamental questions? However, life is complicated, and I like it rich - even if this means slugs in the cauliflower. *Inde*



We wish all our members

Frohe Ostern Happy Easter

and hope you celebrate it the Swiss way,
with decorated hardboiled eggs.
We'd love to publish a few photos of the most
beautiful Easter eggs in the next Helvetia.
Please send your digital photos to Trudi Bruhlmann
before 15th April (don't send the eggs!)

Swiss Society of New Zealand Inc.

Patron	Ambassador Dr Beat Nobs
President	Roland Schütz, 35 East Street, Petone, Lower Hutt 5012 Ph h 04 568 6772, w 04 568 5737. Email: moehau2@iconz.co.nz
Vice President	Max Fuhrer, 8 Curacao Place, Grenada Village, Johnsonville, Wellington 6037. Ph 04 478 0003.
Secretary/Editor	Trudi Brühlmann, 401 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne, Lower Hutt 5013. Ph 04 562 8019. Email: bruhlmann@xtra.co.nz
Treasurer	Heidi Amelung, 32 Hinau Street, Eastbourne, Lower Hutt 5013 Ph 04 562 7568. Email: gravure@xtra.co.nz
Riflemaster	Mark Kiser, 140 Pukengahu Rd, RD 23, Stratford. Ph 06 762 2922

Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Othmar Hebler, 9 Larlin Height, RD 15, Hawera. Ph 06 278 6878
Deputy Delegate	Emanuel Züst, 43 Cheltenham Drive, Kapiti Village, Paraparaumu Ph 04 905 0017

Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Heidi Wilson, 53 Rothesay Bay Road, Rothesay Bay, Auckland. Ph 09 478 9751. Email: heidi.wilson@hotmail.com
Hamilton	Anita Zuber, PO Box 24061, Hamilton 3253 Ph 07 856 2414, mob ph 027 498 5170. Email: zuber@xtra.co.nz
Taranaki	Marianne Drummond, 508 Salisbury Road, RD 24, Stratford. Ph 06 7628 757. Email: littleacres@xtra.co.nz
Wellington	Isabelle Richter, 121B Brougham Street, Mt Victoria, Wellington. Ph h 04 384 7373. Email: partymonster@gmx.net
Embassy of Switzerland	Level 12, Maritime Towers, 10 Customhouse Quay, Wellington 6140. PO Box 25004, Wellington 6146. Ph 04 472 1593, Fax 04 499 6302. Email: wel.vertretung@eda.admin.ch Website: www.eda.admin.ch/wellington
Consulate of Switzerland	Peter Deutsche, PO Box 302239, North Harbour, North Shore City 0751. Ph 09 366 0403. Email: auckland@honorarvertretung.ch